

Deu

Chapter 19

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

אֱלֹהֶיךָ יְהוָה אֲשֶׁר הַגּוֹיִם אֶת־ אֱלֹהֶיךָ יְהוָה יִכְרֹית כִּי־ 1
あなたの-神 主が それらの 諸国の-民を ~を あなたの-神 主が 滅ぼされるなら もし
[H0430](#) [H3068](#) [H0853](#) [H0430](#) [H3068](#) [H3772](#)

בְּעָרֵיהֶם וַיִּשְׁבֹּת וַיִּרְשָׁתָם אַרְצָם אֶת־ לָךְ נָתַן
その-町々に そして-住むなら そして-所有して その-地を ~を あなたに 与えられる
[H3427](#) [H3423](#) [H0776](#) [H0853](#) [H5414](#)

וּבְבָתֵיהֶם
そして-その-家々に

あなたの神、主が国々の民を滅ぼしつくして、あなたの神、主がその地を賜わり、あなたがそれを獲て、その町々と、その家々に住むようになる時は、

יְהוָה אֲשֶׁר אַרְצָךָ בְּתוֹךְ לָךְ תִּבְדְּלִי עָרִים שְׁלוֹשׁ 2
主が それを あなたの-地の ~-中に あなた自身の-ために 分けなさい 町を 三つの
[H3068](#) [H0776](#) [H8432](#) [H0914](#) [H7969](#)

לְרִשְׁתָּהּ לָךְ נָתַן אֱלֹהֶיךָ
所有するために あなたに 与えられる あなたの-神
[H3423](#) [H5414](#) [H0430](#)

あなたの神、主が与えて獲させられる地のうちに、三つの町をあなたのために指定しなければならない。

אַרְצָךָ נְבוּל אֶת־ וְשְׁלֹשֶׁת הַדְּרָךְ לָךְ תִּכְוֶן 3
あなたの-地の 領土を ~を そして-三つに-分けなさい 道を あなた自身の-ために 整えなさい
[H0776](#) [H1366](#) [H0853](#) [H8027](#) [H1870](#)

כָּל־ שָׁמָּה לָנוּס וְהָיָה אֱלֹהֶיךָ יְהוָה יִנְחִילָךְ אֲשֶׁר
すべての そこへ 逃れる-ために そして-なるであろう あなたの-神 主が 相続させられる それを
[H3605](#) [H8033](#) [H5127](#) [H1961](#) [H0430](#) [H3068](#) [H5157](#)

רָצַח
殺人者が
[H7523](#)

そしてそこに行く道を備え、またあなたの神、主があなたに継がせられる地の領域を三区に分け、すべて人を殺した者をそこにのがれさせなければならない。

אֲשֶׁר יוּחַ שָׁמָּה יָנוּס אֲשֶׁר־ הַרָצַח דְּבַר וַיִּזָּה 4
その者が そして-生きる そこへ 逃れるなら その者が 殺人者の 定めで そして-これが
[H2425](#) [H8033](#) [H5127](#) [H7523](#) [H1697](#) [H2088](#)

שָׂנֵא לֹא־ וְהָיָה לְעַתָּה בְּבָלִי־ רֵעִהוּ אֶת־ יָדָה
憎んで 憎んで-いなかった そして-その者が 知らずに 知らずに その-隣人を ~を 打ったなら
[H8130](#) [H3808](#) [H1931](#) [H1847](#) [H1097](#) [H7453](#) [H0853](#) [H5221](#)

שְׁלֹשָׁם מִתְּמֹל לּוֹ
以前から 以前から その者を
[H8032](#) [H8543](#)

人を殺した者がそこにのがれて、命を全うすべき場合は次のとおりである。すなわち以前から憎むこともないのに、知らないでその隣人を殺した場合、

5
 וַנְדָּחָהּ וְנִשְׂרָף וַיָּבֵא אֶת-רֵעֵהוּ בַיַּעַר לַחֲטֹב עֵצִים
 そして-振るわれ 木を 切るために 森に その-隣人と ~と-共に 行くなら そして-その者が
[H5080](#) [H6086](#) [H2404](#) [H7453](#) [H0854](#) [H0935](#)

וְיָדוּ בַּנֵּיזָן וְהָעֵץ לִכְרֹת וְהָעֵץ וְנִשְׁלַח וְהָעֵץ מִן-הָעֵץ
 斧で その-手が 切り-倒すために 木を 切り-倒すために 鉄が そして-抜け落ちて 柄から
[H1631](#) [H3027](#) [H6086](#) [H3772](#) [H1270](#) [H5394](#) [H6086](#)

וּמִצָּא אֶת-רֵעֵהוּ וְנָמַת הוּא יָנוּס אֶל-אֶחָת
 そして-当たるなら ~に その-隣人に その-隣人として-死ぬなら その者は 逃れなさい ~の-所へ 一つの
[H4672](#) [H0853](#) [H7453](#) [H4191](#) [H1931](#) [H5127](#) [H0413](#) [H0259](#)

וְהָעָרִים-הָאֵלֶּה וְיָחִי:
 これらの これらの-町の そして-生きなさい
[H2425](#) [H0428](#)

たとえば人が木を切ろうとして、隣人と一緒に林に入り、手におのを取って、木を切り倒そうと打ちおろすとき、その頭が柄から抜け、隣人にあたって、死なせたような場合がそれである。そういう人はこれらの町の一つにのがれて、命を全うすることができる。

6
 פֶּן-יִרְדְּף וְנִשְׂרָף וְנִשְׂרָף וְנִשְׂרָף וְנִשְׂרָף וְנִשְׂרָף
 ~しないように 追いかける 復讐者が 血の 復讐者が 復讐者が 復讐者が 復讐者が
[H6435](#) [H7291](#) [H1818](#) [H5221](#) [H7523](#) [H3179](#) [H3824](#)

וְהַשִּׁינֵי וְכִי-יָרְבָה וְהַדֶּרֶךְ וְהַדֶּרֶךְ וְהַדֶּרֶךְ וְהַדֶּרֶךְ
 そして-追いついて 遠すぎる 道が そして-打ち殺し 命を 命を 命を 命を 命を
[H5381](#) [H1870](#) [H5221](#) [H5315](#) [H0369](#) [H1631](#)

מִשְׁפַּט-מוֹת כִּי-לֹא שָׂנֵא הוּא לֹא שָׂנֵא הוּא לֹא שָׂנֵא הוּא
 死の-裁きが 死の 死の 死の 死の 死の 死の 死の 死の 死の
[H4941](#) [H4194](#) [H3808](#) [H8130](#) [H1931](#) [H8543](#) [H8032](#)

そうしなければ、復讐する者が怒って、その殺した者を追いかけて、道が長いために、ついに追いついて殺すであろう。しかし、その人は以前から彼を憎んでいた者でないから、殺される理由はない。

7
 עַל-כֵּן אֲנִי מְצִוֶּה לְאָמֹר שְׁלֹשׁ עָרִים תִּבְדְּלִי
 それ-ぜ ゆえに わたしは あなたに-命じている 言っ 三つの 町を 分けなさい
[H0595](#) [H6680](#) [H0559](#) [H7969](#) [H0914](#)

וְלִי:
 [区切り] あなた自身の-ために

それでわたしはあなたに命じて『三つの町をあなたのために指定しなければならない』と言ったのである。

8
 וְאִם-יִרְחִיב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת-נְבִלְךָ כְּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע
 そして-もし 広げられるなら 主が あなたの-神 ~を あなたの-領土を ~と-おりに 誓われた
[H7337](#) [H3068](#) [H0430](#) [H0853](#) [H1366](#) [H7650](#)

וְאִם-יִרְחִיב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת-נְבִלְךָ כְּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע
 あなたの-先祖たちに 与えられるなら 与えられるなら 与えられるなら 与えられるなら 与えられるなら
[H0001](#) [H5414](#) [H0853](#) [H3605](#) [H0776](#) [H1696](#)

וְאִם-יִרְחִיב יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת-נְבִלְךָ כְּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע
 あなたの-先祖たちに 与える
[H0001](#) [H5414](#)

あなたの神、主が先祖たちに誓われたように、あなたの領域を広め、先祖たちに与えると言われた地を、ことごとく賜わる時、

כִּי־ תִשְׁמַר אֶת־ כָּל־ הַמִּצְוָה הַזֹּאת לַעֲשׂוֹתָ אֲשֶׁר אֲנִי 9
 もし 守るなら すべてを この-戒めを この 行うために それを わたしが
[H0595](#) [H2063](#) [H4687](#) [H3605](#) [H0853](#) [H8104](#)

מִצְוָתְךָ הַיּוֹם לְאַהֲבָה אֶת־ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּלְלַכֵּת בְּדַרְכָּיו 10
 あなたに-命じている 今日 愛して 主を ~を あなた-の-神 そして-歩むために その-道に
[H1870](#) [H3212](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0853](#) [H0157](#) [H3117](#) [H6680](#)

כָּל־ הַיָּמִים וְיִסַּפְתָּ עוֹד לְךָ שְׁלֹשׁ עָרִים עַל־ 11
 すべての日々 そして-加えなさい さらに あなた自身の-ために 三つの 町を ~の-上に
[H3254](#) [H3117](#) [H3605](#) [H7969](#) [H5750](#)

הַשָּׁלֹשׁ הָאֵלֶּה:
 これらの これらの-三つの
[H0428](#) [H7969](#)

わたしが、きょう、命じるこのすべての戒めを守って、それをおこない、あなたの神、主を愛して、常にその道に歩む時あなたはこの三つの町のほかに、また三つの町をあなたのために増し加えなければならない。

וְלֹא־ יִשְׁפָּךְ דָּם נָקִי בְּקֶרֶב אֶרֶץְךָ אֲשֶׁר יְהוָה 12
 そして-流されないために 血が 流されない 罪のない ~-中で あなたの-地の それを 主が
[H3808](#) [H8210](#) [H1818](#) [H7130](#) [H0776](#) [H3068](#)

אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ נַחֲלָה וְהָיָה עָלֶיךָ דָּמַיִם:
 あなたの-神 与えられる あなたに 相続地として そして-あるであろう あなたの-上に 血の-罪が
[H0430](#) [H5414](#) [H5159](#) [H1961](#) [H1818](#)

ס
 [区切り]

これはあなたの神、主が与えて嗣業とされる地のうちで、罪のない者の血が流されないようにするためである。そうしなければ、その血を流したとがは、あなたに帰するであろう。

וְכִי־ יְהִי אִישׁ שָׂנֵא לְרֵעֵהוּ וְאָרַב לוֹ 13
 しかし-もし いるなら 人が 憎んで その-隣人を その者に そして-待ち伏せて
[H1961](#) [H0376](#) [H8130](#) [H7453](#) [H0693](#)

וְקָם עָלָיו וְהִכָּהוּ וְנָפֵשׁ וְנָמַת וְנָס
 そして-立ち上がって その者-に対して その者に 打って 命を そして-死ぬなら そして-逃げるなら
[H5221](#) [H5315](#) [H4191](#) [H5127](#)

אֶל־ אַחַת הָעָרִים הָאֵלֶּה:
 ~の-所へ 一つの これらの-町の これらの
[H0413](#) [H0259](#) [H0411](#)

しかし、もし人が隣人を憎んでそれをつけねらい、立ちかかってその人を撃ち殺し、そしてこれらの町の一つにのがれるならば、

וְשָׁלַח וְקָנִי עִירוֹ וְלָקַחְתָּ אֹתוֹ מִשָּׁם 14
 そして-遣わしなさい 長老たちが その-町の 取りなさい その者を そこから
[H7971](#) [H2205](#) [H3947](#) [H0853](#) [H8033](#)

וְנָתַנּוּ אֹתוֹ בְּיַד נֹאֲלָ הַדָּם וְנָמַת
 そして-引き渡しなさい その者を ~の-手に 復讐者の 血の 死ななければならない
[H5414](#) [H0853](#) [H3027](#) [H1818](#) [H4191](#)

その町の長老たちは人をつかわして彼をそこから引いてこさせ、復讐する者にわたして殺させなければならない。

הִנְקִי דָּם- וּבִעַרְתָּ עָלָיו עֵינֶיךָ תַּחֲוֹס לֹא- 13
 罪のない 血を そして-除き去りなさい その者を あなたの-目が 哀れんでは 哀れんでは-ならない
[H1818](#) [H2347](#) [H3808](#)

וְטוֹב לְךָ: מִיִּשְׂרָאֵל 14
 [区切り] あなたにとって そして-良くなるであろう イスラエルから
[H3478](#)

彼をあわれんではならない。罪のない者の血を流したとがを、イスラエルから除かなければならない。そうすればあなたにさいわいがあるであろう。

רֵאשֻׁנִים נִבְּלוּ אֲשֶׁר רֵעֶךָ גְּבוּל תְּסִינָה לֹא- 14
 先人たちが 定めた それを あなたの-隣人の 境界を 動かしては 動かしては-ならない
[H7223](#) [H1379](#) [H7453](#) [H1366](#) [H5253](#) [H3808](#)

לְךָ נָתַן אֱלֹהֶיךָ יְהוָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ תִּנְחַל אֲשֶׁר בְּנַחֲלֹתָיִךָ 15
 あなたに 与えられる あなたの-神 主が それを その-地で 相続する それを あなたの-相続地で
[H5414](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0776](#) [H5157](#) [H5159](#)

וְלִרְשָׁתָּהּ: 16
 [区切り] 所有するために
[H3423](#)

あなたの神、主が与えて獲させられる地で、あなたが継ぐ嗣業において、先祖の定めたあなたの隣人の土地の境を移してはならない。

וְלִכְלֹ- עוֹן לְכֹל- בְּאִישׁ אֶחָד עֵד יָקוּם לֹא- 15
 そして-いかなる 不正にも いかなる 人に-対して 一人の 証人が 立っては 立っては-ならない
[H3605](#) [H5771](#) [H3605](#) [H0376](#) [H0259](#) [H5707](#) [H3808](#)

אִו עֵדִים שְׁנֵי וּפִי עַל- יַחֲטִא אֲשֶׁר חָטָא בְּכֹל- חַטָּאת 16
 あるいは 証人の 二人の 口の ~の-証言で 犯す それを 過ちにも いかなる 罪にも
[H5707](#) [H8147](#) [H6310](#) [H2398](#) [H2399](#) [H3605](#)

וְרֵבֵב: יָקוּם עֵדִים שְׁלֹשָׁה- פִּי עַל- 17
 事柄が 確定する 証人の 三人の 口の ~の-証言で
[H1697](#) [H5707](#) [H7969](#) [H6310](#)

どんな不正であれ、どんなとがであれ、すべて人の犯す罪は、ただひとりの証人によって定めてはならない。ふたりの証人の証言により、または三人の証人の証言によって、その事を定めなければならない。

סָרַח: בּו לְעֵנֹת בְּאִישׁ חָמָס עֵד- יָקוּם כִּי- 16
 背きの-言葉を その者を 告発するために 人に-対して 悪意の 証人が 立つなら もし
[H5627](#) [H0376](#) [H2555](#) [H5707](#)

もし悪意のある証人が起って、人に対して悪い証言をすることがあれば、

לְפָנַי יְהוָה לְפָנַי הָרִיב לָהֶם אֲשֶׁר- הָאָנָשִׁים שְׁנֵי- וְעָמְדוּ 17
 ~の-前に 主の ~の-前に 争いが ある その者たちに その-人々が 二人の そして-立ちなさい
[H6440](#) [H3068](#) [H6440](#) [H7379](#) [H1992](#) [H0376](#) [H8147](#) [H5975](#)

הָהֵם: בְּיָמָיו יְהִי אֲשֶׁר וְהַשְׁפָּטִים הַקְּהֵנִים 18
 その その-日々に いる その者たちが そして-裁き人たちの 祭司たちの
[H1992](#) [H3117](#) [H1961](#) [H8199](#) [H3548](#)

その相争うふたりの者は主の前に行って、その時の祭司と裁判人の前に立たなければならない。

שָׁקַר הֵיטֵב שָׁקַר עֵד- וְהִנֵּה הַיָּטִב הַשֹּׁפְטִים וְדָרְשׁוּ 18
 偶りを その-証人が 偶りの 証人が そして-見よ 十分に 裁き人たちが そして-調べるであろう
[H8267](#) [H5707](#) [H8267](#) [H5707](#) [H2009](#) [H3190](#) [H8199](#) [H1875](#)

כְּאָחָיו: עָנָה
 その-兄弟に-対して 証言した
[H0251](#)

その時、裁判人は詳細にそれを調べなければならない。そしてその証人がもし偽りの証人であって、兄弟にむかって偽りの証言をした者であるならば、

לְאָחָיו לַעֲשׂוֹת זָמַם כְּאִשָּׁר לוֹ וְעָשִׂיתָם 19
 その-兄弟に 行うことを たくらんだ ~の-とおりに その者に そして-行いなさい
[H0251](#) [H2161](#)

מִקְרִבָּךְ: הָרַע וּבִעֲרָתָּ
 あなたがたの-中から 悪を そして-除き去りなさい
[H7130](#) [H7451](#)

あなたがたは彼が兄弟にしようとしたことを彼に行い、こうしてあなたがたのうちから悪を除き去らなければならない。

לַעֲשׂוֹת יִסְפּוּ וְלֹא- וַיִּירָאוּ יִשְׁמְעוּ וְהַנְּשָׂאִים 20
 行うことを 行わないであろう そして-再び そして-恐れるであろう 聞いて そして-残りの-者たちが
[H3254](#) [H3808](#) [H3372](#) [H8085](#) [H7604](#)

בְּקִרְבְּךָ: הַזֶּה הָרַע כְּדָבָר עוֹד
 あなたがたの-中で この 悪い このような もう
[H7130](#) [H2088](#) [H1697](#) [H5750](#)

そうすれば他の人たちは聞いて恐れ、その後ふたたびそのような悪をあなたがたのうちに行わないであろう。

שֵׁן בְּעֵין עֵין בְּנֶפֶשׁ נֶפֶשׁ עֵינֶיךָ תַּחֲסוּ וְלֹא- 21
 歯には 目を 目には 命を 命には あなたの-目が 衰れんでは そして-衰れんでは-ならない
[H8127](#) [H5315](#) [H5315](#) [H2347](#) [H3808](#)

ס בְּרִגְלֶיךָ: רִגְלֶיךָ כַּיָּד יָד בְּשֵׁן
 [区切り] 足を 足には 手を 手には 歯を
[H7272](#) [H7272](#) [H3027](#) [H3027](#) [H8127](#)

あわれんではならない。命には命、目には目、歯には歯、手には手、足には足をもって償わせなければならない。